

CY 113  
14

**Memorando de Entendimento**  
**entre**  
**o Ministério dos Negócios Estrangeiros**  
**da República Portuguesa - Instituto Diplomático**  
**e**  
**o Ministério dos Negócios Estrangeiros e da**  
**Cooperação**  
**do Reino de Marrocos - Academia Marroquina dos**  
**Estudos Diplomáticos**  
**no**  
**âmbito da investigação e da formação diplomática**

P

**O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa -  
Instituto Diplomático**

e

**o Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação do Reino de  
Marrocos - Academia Marroquina dos Estudos Diplomáticos**  
doravante designados os “**Signatários**”,

**Tendo em conta** as estreitas relações de amizade e cooperação entre a  
República Portuguesa e o Reino de Marrocos;

**Persuadidos** que a cooperação em matéria de formação reforçará  
largamente os fortes laços entre os seus dois países amigos; e

**Desejosos** de instaurar e desenvolver a sua cooperação no âmbito da  
investigação e da formação diplomática,

**Decidiram o seguinte:**

1<sup>a</sup>

**Objeto**

O presente Memorando de Entendimento tem por objeto o estabelecimento  
e a consolidação da cooperação mútua em matéria de formação de jovens  
diplomatas, intercâmbio de experiências, de informação e de  
documentação.

A cooperação entre os Signatários será levada a cabo através do  
intercâmbio de programas no âmbito da formação especializada dispensada  
aos jovens diplomatas.

2<sup>a</sup>**Formas de cooperação**

No âmbito do presente Memorando de Entendimento, os Signatários decidem cooperar nos seguintes domínios:

- a) Estabelecer um programa ativo de intercâmbio de informação sobre os cursos e os seminários das duas instituições;
- b) Efetuar consultas e encorajar a organização de seminários ou conferências conjuntas nos domínios de interesse mútuo sobre certas questões pertinentes que terão lugar respetivamente em Rabat e em Lisboa, ou em cidades designadas para esse efeito;
- c) Promover o intercâmbio de diplomatas estagiários, de professores, de conferencistas e de peritos tendo em vista a sua participação nos cursos e seminários organizados pelas duas instituições, bem como em conferências e simpósios.

3<sup>a</sup>**Intercâmbio de informação**

Os Signatários promoverão o intercâmbio de informação nos domínios do Direito Internacional, das relações internacionais, do direito diplomático e consular, da história política e outras matérias académicas próprias da diplomacia.

4/13  
9

4ª

**Publicações**

Os Signatários trocarão revistas, publicações e materiais pedagógicos e didáticos.

Os Signatários trocarão as suas experiências com a organização de atividades dedicadas à formação e estabelecerão um sistema de comunicação efetivo entre as suas respectivas bibliotecas.

5ª

**Disposições financeiras**

Todas as despesas relativas a implementação do presente Memorando de Entendimento dependem da disponibilidade orçamental dos Signatários e devem ser efetuadas em conformidade com as leis e regulamentos em vigor bem como com o Direito Interno de cada um dos seus Estados.

6ª

**Disposições Finais**

O presente Memorando de Entendimento produzirá efeitos na data da sua assinatura.


É concluído por um período de três (3) anos tacitamente renovável por um período igual, a menos que um dos Signatários manifeste a sua vontade de o denunciar por notificação escrita, três (3) meses antes da data do seu término.

5/13

O fim antecipado do presente Memorando de Entendimento não afetará o cumprimento das atividades em curso encetadas durante a sua duração.

**Assinado** em Lisboa, em 20 de abril de 2015, em dois originais nas línguas portuguesa, árabe e francesa, todos os textos fazendo igualmente fé. **Em caso** de divergência de interpretação, o texto francês prevalecerá.

**Pelo**  
**Ministério dos Negócios**  
**Estrangeiros**  
**da República Portuguesa**



**José Cesário**  
**Secretário de Estado das**  
**Comunidades Portuguesas**

**Pelo**  
**Ministério dos Negócios**  
**Estrangeiros e da Cooperação do**  
**Reino de Marrocos**



**Mbarka Bouaida**  
**Vice Ministro dos Negócios**  
**Estrangeiros e da Cooperação**

مذكرة تفاهم

بين

وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية البرتغالية

-المعهد الدبلوماسي-

و

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية

-الأكاديمية المغربية للدراسات الدبلوماسية-

في إطار البحث والتكوين الدبلوماسي

7/3  
إن وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية البرتغالية -المعهد الدبلوماسي-

و

وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية -الأكاديمية المغربية للدراسات  
الدبلوماسية-

المشار إليهما فيما يلي ب "الموقعين"؛

اعتبارا منهما علاقات الصداقة والتعاون الوثيقة بين المملكة المغربية والجمهورية البرتغالية؛

اقتناعا منهما أن التعاون في مجال التكوين يعزز أكثر الروابط الوثيقة بين البلدين الصديقتين؛  
ورغبة منهما في إقامة وتطوير تعاونهما في إطار البحث والتكوين الدبلوماسي.

اتفقتا على مايلي:

1

### الهدف

تهدف مذكرة التفاهم هاته إلى وضع وتقوية التعاون المتبادل في مجال تكوين الدبلوماسيين  
الشباب وتبادل التجربة والمعلومات والوثائق.

يتم إجراء التعاون بين الموقعين من خلال تبادل البرامج في إطار التكوين المتخصص لفائدة  
الدبلوماسيين الشباب.

2

### محاوور التعاون.

يتفق الموقعان، في اطار مذكرة التفاهم هاته، على التعاون في الميادين التالية:

- أ. وضع برنامج فعال لتبادل المعلومات حول الدروس والندوات لكلتا المؤسستين،
- ب. إجراء مشاورات وتشجيع تنظيم الندوات أو المؤتمرات في المجالات ذات الاهتمام  
المشترك بشأن بعض القضايا ذات الصلة المنعقدة في الرباط ولشبونة على التوالي أو  
في المدن المعنية لهذا الغرض.
- ج. تعزيز مبادلات الدبلوماسيين المتدربين والأساتذة والمؤتمرين والخبراء لمشاركتهم في  
الدروس والندوات المنظمة من طرف كلا المؤسستين وكذا في المؤتمرات والندوات.

P

3

تبادل المعلومات

يعزز الموقعان تبادل المعلومات في مجال القانون الدولي والعلاقات الدولية والقانون الدبلوماسي والقنصلي والتاريخ السياسي والتخصصات الأكاديمية الأخرى الخاصة بالدبلوماسية.

4

المطبوعات

يتبادل الموقعان المجلات والمطبوعات والمواد التربوية والتعليمية يتبادل الموقعان تجاربهما لتنظيم الأنشطة المخصصة للتكوين وينشأن منظومة فعالة للاتصال بين مكتبتيهما على التوالي.

5

أحكام مالية

ترتكز جميع النفقات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هاته على توفر ميزانية الموقعين وتجري طبقا للقوانين والتشريعات السارية وكذا القانون الداخلي الخاص لكل دولة.

6

أحكام ختامية

يسري مفعول مذكرة التفاهم هاته بتاريخ توقيعها.

تبرم لمدة ثلاث (3) سنوات وتجدد تلقائيا لمدة مماثلة، مالم يعرب أحد الموقعين عن نيته في إنهاؤها بإشعار خطي ثلاثة (3) أشهر قبل إنهاؤها .

لا يؤثر الإنهاء المتوقع لمذكرة التفاهم هاته على استكمال أنشطة التعاون التي تم الشروع فيها فترة صلاحيتها.



وقع في لشبونة بتاريخ 20 أبريل 2015، في نظيرين أصليين باللغات العربية والبرتغالية والفرنسية ولكل النصوص نفس الحجية.

وفي حالة اختلاف في التأويل ، يرجح النص الفرنسي.

عن  
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون  
للمملكة المغربية  
-الأكاديمية المغربية للدراسات  
الدبلوماسية-

مباركة بوعيدة  
الوزيرة المنتدبة لدى وزير الشؤون  
الخارجية والتعاون

عن  
وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية  
البرتغالية  
-المعهد الدبلوماسي-

جوزي سيزاريو  
كاتب الدولة للجاليات البرتغالية

10/3  
24  
P

**Mémorandum d'Entente**

**Entre**

**le Ministère des Affaires Etrangères de la République  
Portugaise  
- Institut Diplomatique-**

**et**

**le Ministère des Affaires Etrangères et de la  
Coopération du Royaume du Maroc  
- Académie Marocaine des Etudes Diplomatiques-**

**dans le cadre de la recherche et de la formation  
diplomatiques**

P

11/13  
S

le **Ministère des Affaires Etrangères de la République Portugaise - Institut Diplomatique-**

et

le **Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc -Académie Marocaine des Etudes Diplomatiques-**

Ci-après dénommés « **Signataires** »,

**Tenant compte** des relations étroites d'amitié et de coopération entre la République Portugaise et le Royaume du Maroc;

**Persuadés que** la coopération en matière de formation renforcera davantage les liens étroits entre leurs deux pays amis; et

**Désireux** d'instaurer et de développer leur coopération dans le cadre de la recherche et de la formation diplomatiques;

**Sont convenus de ce qui suit:**

### 1 **Objet**

Le présent Mémoire d'Entente a pour objet l'établissement et la consolidation de la coopération mutuelle en matière de formation des jeunes diplomates, d'échange d'expérience, d'information et de documentation.

La coopération entre les Signataires sera menée à travers l'échange de programmes dans le cadre de la formation spécialisée dispensée aux jeunes diplomates.

### 2 **Axes de coopération**

Dans le cadre du présent Mémoire d'Entente, les Signataires conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- a) Etablir un programme actif d'échange d'information sur les cours et les séminaires des deux Institutions ;

P

- b) Effectuer des consultations et encourager l'organisation de séminaires ou de conférences conjointes dans les domaines d'intérêt mutuel sur certaines questions pertinentes qui se tiendront respectivement à Lisbonne et à Rabat, ou dans les villes désignées à cet effet ;
- c) Promouvoir l'échange des diplomates stagiaires, de professeurs, de conférenciers et d'experts en vue de leur participation aux cours et séminaires organisés par les deux Institutions, ainsi qu'à des conférences et symposiums.

3  
**Echanges d'informations**

Les Signataires promeuvent l'échange d'information dans les domaines du droit international, des relations internationales, du droit diplomatique et consulaire, d'histoire politique et autres disciplines académiques propres à la diplomatie.

4  
**Publications**

Les Signataires échangeront les revues, les publications et matériaux pédagogiques et didactiques.

Les Signataires échangeront leurs expériences pour l'organisation d'activités dédiées à la formation et établiront un système de communication effectif entre leurs bibliothèques respectives.

5  
**Dispositions financières**

Toutes les dépenses relatives à la mise en œuvre du présent Mémoire d'Entente dépendront de la disponibilité budgétaire des Signataires et doivent être effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur ainsi qu'au droit interne propre à chacun des deux Etats.

13/13  
ML

6  
**Dispositions finales**

Le présent Mémoire d'Entente prend effet à la date de sa signature.

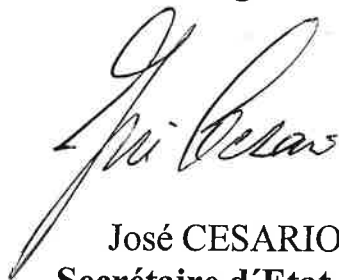
Il est conclu pour une période de trois (3) ans tacitement renouvelée pour une période égale, à moins que l'un des Signataires manifeste sa volonté de le dénoncer par notification écrite, trois (3) mois avant sa date d'expiration.

La fin anticipée du présent Mémoire d'Entente n'affectera pas l'achèvement des activités de coopération engagées durant sa validité.

**Signé** à Lisbonne, le 20 avril 2015, en deux originaux en langue portugaise, arabe, et française, tous les textes faisant également foi.

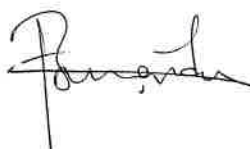
**En cas** de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour**  
**Le Ministère des Affaires**  
**Etrangères de la République**  
**Portugaise**



José CESARIO  
**Secrétaire d'Etat des**  
**Communautés Portugaises**

**Pour**  
**Le Ministère des Affaires**  
**Etrangères et de la Coopération**  
**du Royaume du Maroc**



Mbarka BOUAIDA  
**Ministre Déléguée auprès du**  
**Ministre des Affaires Etrangères**  
**et de la Coopération**

